



Inscrivez-vous

MARCHÉ/BROCANTE DE NOËL AU CŒUR DU VILLAGE

Samedi 4 décembre, de 10 h à 16 h

Dimanche 5 décembre, de 10 h à 15 h

Le Marché/Brocante de Noël invite tous les citoyens, les artisans, les artistes qui souhaitent vendre leurs créations ou produits dans le cadre de Noël à s'installer sur les balcons, terrains, dans les garages... bref, partout où c'est accessible et conforme aux recommandations de la santé publique.

Cadeaux, décorations, produits faits à la main, produits alimentaires, décorations de Noël «vintage», vide grenier de Noël, vente de garage de Noël... bref, tout! Du vieux, du neuf, du fait à la main... ou non.

Vous devez nous communiquer votre adresse par courriel à maitee.cantin@cgocable.ca avant le 22 novembre pour être identifié sur la liste.

C'est un rendez-vous à ne pas manquer.

Enfin le retour de la magie de Noël!

Sign up

CHRISTMAS FLEA MARKET IN THE HEART OF THE VILLAGE

Saturday December 4th, from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Sunday, December 5th, from 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

The Christmas Flea Market invites all citizens, artisans and artists who wish to sell their creations or products in the context of Christmas to set up shop on balconies, in yards, in garages... in short, anywhere that is accessible and complies with public health guidelines.

Gifts, decorations, handmade products, food products, vintage Christmas decorations, Christmas yard sale, Christmas garage sale... In short, everything! Old, new, handmade... or not.

You must send your street address by e-mail to maitee.cantin@cgocable.ca before November 22nd in order to be on the list.

This is an event not to be missed.

Finally the return of Christmas magic!

Horaise des activités

Schedule of activities



Samedi 27 novembre

- Séance photos de Noël en forêt (\$) avec Marie-Christine Normandin
- Atelier d'artisanat avec Sherry Drew
- Concours : Monte-moi ton sapin

Saturday, November 27th

- Christmas photoshoot in the forest (\$) with Marie-Christine Normandin
- Craft workshop with Sherry Drew
- Contest: Show me your tree



Vendredi 3 décembre

- Boîte aux lettres du Pôle Nord au parc Mills
- Illumination des Parcs
- Concours de décoration de maisons, baladez-vous dans le village pour voir les maisons scintiller
- Séance photos de Noël en forêt (\$) avec Marie-Christine Normandin

Friday, December 3rd

- North Pole mailbox at Mills Park
- Illumination of parks
- Home decorating contest, walk around the village to see the houses sparkle
- Christmas photoshoot in the forest (\$) with Marie-Christine Normandin

Samedi 4 décembre

- Marché de Noël au Centre Jardin Dansereau de 10 h à 16 h (plus de 25 exposants)
- Marché et Brocante de Noël au cœur du village (consultez la liste sur Facebook le 3 décembre)
- Vente de livres à l'école A.C.E.S. + course incroyable (\$)
- Musique de Noël au centre du village
- Camion Queue de Castor chez Les Marchés Tradition (\$)
- Séance photos de Noël en forêt (\$) avec Marie-Christine Normandin
- Souper spaghetti pour emporter à l'école A.C.E.S. (\$)

Saturday, December 4th

- Christmas market at the Centre Jardin Dansereau 10 a.m. to 4 p.m. (more than 25 exhibitors)
- Christmas market and flea market in the heart of the village (check out the list on Facebook on December 3rd)
- Book sale at A.C.E.S. + Amazing Race (\$)
- Christmas music in the village center
- Beaver Tail truck at Les Marchés Tradition (\$)
- Christmas photoshoot in the forest (\$) with Marie-Christine Normandin
- Spaghetti dinner to take out at A.C.E.S. (\$)

Dimanche 5 décembre

- Marché de Noël au Centre Jardin Dansereau de 10 h à 15 h (plus de 25 exposants)
- Marché et Brocante de Noël au cœur du village (consultez la liste sur Facebook le 3 décembre)
- Vente de livres à l'école A.C.E.S.
- Musique de Noël au centre du village
- Camion Queue de Castor chez Les Marchés Tradition (\$)

Sunday, December 5th

- Christmas market at the Centre Jardin Dansereau 10 a.m. to 3 p.m. (more than 25 exhibitors)
- Christmas market and flea market in the heart of the village (check out the list on Facebook on December 3rd)
- Book sale at A.C.E.S.
- Christmas music in the village center
- Beaver Tail truck at Les Marchés Tradition (\$)



Samedi 11 décembre

- Concours de décoration des biscuits du Père Noël
- Quiz : Trouve les rennes du Père Noël

Dimanche 12 décembre

- Visite du Père Noël sur la terrasse de l'Auberge Ayer's Cliff de 11 h 30 à 14 h 30, vous êtes invités à vous habiller en lutin
- Dîner gratuit à l'Auberge Ayer's Cliff pour les enfants (un enfant accompagné par un adulte)
- Quiz : Trouve les rennes du Père Noël

Déposez vos dons pour les Paniers de Noël
chez Marché Tradition

• LES MARCHÉS •
Tradition

Marché Patry & Fils inc
Produits maison / Homemade Products

merci!



Saturday, December 11th

- Santa's cookie decorating contest
- Quiz: Find Santa's reindeer

Sunday, December 12th

- Santa Claus visit on the terrace of Auberge Ayer's Cliff 11:30 a.m. to 2:30 p.m., you are invited to dress as an elf
- Free lunch at Auberge Ayer's Cliff for children (a child accompanied by an adult)
- Quiz: Find Santa's reindeer



Drop off your donations for Christmas Baskets
at Marché Tradition

Thank you!

• LES MARCHÉS •
Tradition

Marché Patry & Fils inc
Produits maison / Homemade Products

Photos de Noël dans la forêt

Christmas photos in the forest

Offrez à votre famille un souvenir magique!

Séance de photos de Noël en forêt
avec Mom & photographe,
Marie-Christine Normandin

Give your family a magical memory!

Christmas photoshoot in the forest
with Mom & photographe,
Marie-Christine Normandin

Samedi 27 novembre

Famille*: 85 \$, 20 minutes,
5 photos numériques (lifestyle).

Saturday, November 27th

Family *: \$ 85, 20 minutes,
5 digital photos (lifestyle).

Vendredi 3 décembre

Personne de 50 ans et plus,
couple ou personne seule : 45 \$,
15 minutes, 3 photos numériques
(portrait).

Friday, December 3rd

Persons aged 50 and over,
couple or single person: \$ 45,
15 minutes, 3 digital photos
(portrait).

Samedi 4 décembre

Famille*: 85 \$, 20 minutes,
5 photos numériques (lifestyle).

Saturday, December 4th

Family *: \$ 85, 20 minutes,
5 digital photos (lifestyle).

Reservez votre place à Marie-Christine Normandin
au momphotographe@gmail.com ou au 579 488-5635.
www.facebook.com/momphotographe

Book your place with Marie-Christine Normandin
at momphotographe@gmail.com or at 579 488-5635.
www.facebook.com/momphotographe

*Une famille comprend : 2 parents, 3 enfants
(+ 10 \$ par personne supplémentaire)

*A family includes: 2 parents, 3 children
(+ \$10 per additional person)

Ateliers d'artisanat

Un moment de création pour Noël Sherry's Artisanal Shop

Réalisez une magnifique décoration de Noël
par étape. Matériel inclus.

Vous devez réserver votre place avec Sherry Drew
au sherrysweets66@gmail.com

Samedi 27 novembre

9 h à 11 h (seulement 15 places)
13 h à 15 h (seulement 15 places)
Salle communautaire, 176, rue, Rosedale

Réservé aux personnes de 15 ans et plus.
Réservez RAPIDEMENT!



Craft Event

A moment of creation for Christmas Sherry's Artisanal Shop

Make a wonderful Christmas decoration
step by step. Material included.

You must reserve your place with Sherry Drew
at sherrysweets66@gmail.com

Saturday, November 27th

9 a.m. to 11 a.m. (only 15 places)
1 p.m. to 3 p.m. (only 15 places)
Community Center, 176 Rosedale

Reserved for persons aged 15 and over.
Book QUICKLY!

Marché de Noël

Samedi et dimanche



Décembre

★ MARCHÉ DE NOËL AU CENTRE JARDIN DANSEREAU

Plus de 25 artisans ou artistes dans la très grande serre chauffée qui communique avec l'une des plus belles boutiques de Noël de la région.

Profitez de la féerie de la boutique de Noël, d'un grand stationnement et d'une organisation commerciale professionnelle qui applique les normes et règles de sécurité.

★ MARCHÉ | BROCANTE DE NOËL AU CŒUR DU VILLAGE

Les citoyens, les artisans, les artistes vous proposent leurs créations dans le cadre de Noël directement au cœur du Village.

Cadeaux, décorations, produits faits à la main, produits alimentaires, décorations de Noël vintage, vide grenier de Noël, vente de garage de Noël... bref, de tout! Du vieux, du neuf, du fait à la main... ou non, le tout dans une ambiance festive!

Consultez la liste sur Facebook le 3 décembre.

C'est un rendez-vous à ne pas manquer!

Christmas market

Saturday and Sunday



December

★ CHRISTMAS MARKET AT CENTRE JARDIN DANSEREAU

More than 25 artisans or artists will be present in the very large heated greenhouse that is attached to one of the most beautiful Christmas stores in the region.

Enjoy the enchantment of the Christmas boutique and a professional commercial organization that complies with the public health recommendations. Large parking lot on site.

★ CHRISTMAS FLEA MARKET IN THE HEART OF THE VILLAGE

Citizens, artisans and artists offer you their creations for Christmas directly in the heart of the Village.

Gifts, decorations, handmade products, food products, vintage Christmas decorations, Christmas yard sale, Christmas garage sale... In short, everything! Old, new, handmade.... or not, all in a festive atmosphere!

Check out the list on Facebook on December 3rd.

This is an event not to be missed!

Délices sucrés

QUEUES DE CASTOR
PÂTISSERIES
..... DEPUIS 1978



Sweet Delicacies

BEAVERTAILS
PASTRY
..... SINCE 1976

Venez vous sucrer le bec au profit de l'Église Beulah United Church
Come and indulge your sweet tooth for the benefit of Beulah United Church

Samedi
11 h à 16 h 30
4 décembre

Dimanche
11 h à 18 h
5 décembre

• LES MARCHÉS •

Tradition

Marché Patry & Fils inc

Produits maison / Homemade Products

Saturday, December
11 a.m. to 4:30 p.m.
4th

Sunday, December
11 a.m. to 6 p.m.
5th

Concours Mentse-moi ton sapin

Afin de partager la magie, nous aimerions faire tourner sur Facebook une foule de photos des sapins de Noël des résidents. Envoyez vos photos en message privé via la page Facebook du village - Ayer's Cliff. Village avant le **27 novembre**.

Et tous en chœur, Mon beau sapin, roi des forêts...

100\$ en cadeaux!

Tirage au sort parmi les participants dans la semaine du 29 novembre.

Show me your tree contest

In order to share the magic, we would like to show photos of resident's Christmas trees on Facebook. Send your photos in a private message via the village's Facebook page - Ayer's Cliff. Village before **November 27th**

And all in chorus: O Christmas tree, O Christmas tree, how lovely are your branches!...

\$100 in gifts!

Prize drawn at random among the participants during the week of November 29th.

Collecte des sapins le 14 janvier 2022

Christmas tree collection on January 14th, 2022

Concours de maisons décorées House decorating contest

Décorez votre maison! Ensemble, créons la magie.
Decorate your house! Together, let's create magic.

3 catégories 3 categories	CRÉATIVITÉ DE JOUR (SANS LUMIÈRE) DAYTIME CREATIVITY COMPETITION (WITHOUT LIGHTS)	+	ILLUMINATION DE SOIR EVENING ILLUMINATION	+	PARTICIPATION
PRIX/PRIZE	100 \$ carte-cadeau gift card		100 \$ carte-cadeau gift card		50 \$ carte-cadeau gift card

MODALITÉS DU CONCOURS

- Le concours s'adresse aux résidents d'Ayer's Cliff seulement.
- Seules les décorations visibles de la rue ou de la route sont admissibles pour le concours.
- Pour participer, vous devez compléter la fiche d'inscription ci-jointe et l'envoyer par courriel à maitee.cantin@cgqccable.ca ou la déposer à l'hôtel de ville **au plus tard le 28 novembre**.
- La tournée des juges se fera jeudi le 2 décembre entre 13 h et 20 h. Assurez-vous d'allumer vos lumières.
- Les gagnants seront annoncés dans la semaine du 6 décembre.

CONTEST RULES

- The contest is only for residents of Ayer's Cliff.
- Only decorations visible from the street or road are admissible for the contest.
- To participate, you must fill out the registration form below and send it by email to maitee.cantin@cgqccable.ca or deposit it at the Town Hall **no later than November 28th**.
- The judges will visit on Thursday the 2nd of December between 1 p.m. and 8 p.m. Make sure your lights are on.
- The winners will be announced during the week of December 6th.

Nom/Name _____

Adresse/Address _____ Ayer's Cliff QC J0B 1C0

Courriel/Email _____ Téléphone/Phone _____

Veuillez cocher la case correspondant à votre participation • Please check the box corresponding to your participation

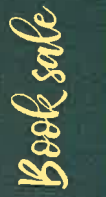
☐ CRÉATIVITÉ DE JOUR (SANS LUMIÈRE)
DAYTIME CREATIVITY COMPETITION (WITHOUT LIGHTS)

☐ ILLUMINATION DE SOIR
EVENING ILLUMINATION

☒ PARTICIPATION

Le candidat inscrit au concours autorise la Municipalité à utiliser les photos de leurs décorations pour les communications municipales.
The candidate registered for the contest authorizes the Municipality to use the photos of their decorations for municipal communications.

Activités à l'école A.C.E.S. School Activities

Vente de livres   

Course Incroyable   

Souper spaghetti   
 POUR EMPORTER | 10\$ 30\$ **TAKE OUT | \$10 \$30**
 • Commandez avant le dimanche 28 novembre
 à Crystal Dezan par courriel : chiksa@hotmail.com
 • Send your order before Sunday November 28th
 to Crystal Dezan by email: chiksa@hotmail.com

CONCOURS ☆ CONTEST

Quiz : Trouve les rennes du Père Noël  

Aide le Père Noël à retrouver ses rennes.
 Part à la recherche des indices qu'ils ont
 laissés derrière eux afin d'aider Père Noël
 à les retrouver.

11th et 12th
 Décembre December

Help Santa Claus find his reindeer.
 Search for clues that the reindeer
 have left behind to help Santa
 find them.

Selon sa personnalité, trouve l'endroit où il est allé According to his personality, find the place where he went	Indique le lieu Indicate the location
Tornado : elle galope et aime les pommes Dasher: she gallops and loves apples	
Danseuse : elle aime la musique et ses jolis souliers de danse Dancer: she loves music and her pretty dancing shoes	
Fringant : il se pavane et adore les miroirs Prancer: he struts and loves mirrors	
Furie : elle est puissante et aime manger du popcorn Vixen: she is powerful and likes to eat popcorn	
Comète : il apporte le bonheur et aime regarder les étoiles Comet: he brings happiness and loves to watch the stars	
Cupidon : il amène l'amour et il offre des cœurs Cupid: he brings love and he offers hearts	
Tonnerre : il est le plus fort et adore la crème glacée Dunder: he is the strongest and loves ice cream	
Éclair : elle apporte la lumière et parle à la lune Blitzen: she brings light and speaks to the moon	
Rudolph : il guide le traîneau du Père Noël et aime les cadeaux Rudolph: he guides Santa's sleigh and loves gifts	

Tirage dans la semaine du 13 décembre 2021

Draw the week of December 13th, 2021

Déposez votre coupon dans la boîte de tirage
 située devant l'hôtel de ville.

100\$ en cadeaux
 in gifts

Deposit your coupon in the raffle box located
 in front of the town hall.

Nom/Name

Téléphone/Phone

Âge/Age

Concours de décoration de biscuits



Cookie decorating contest

La TRADITION revient, le concours de biscuits du Père Noël portera exclusivement sur l'apparence du biscuit. Santa cookie contest TRADITION is back and only the appearance of the cookie will count.

MODALITÉS DU CONCOURS

- Le biscuit soumis cette année devra être UN BISCUIT EN PAIN D'ÉPICES.
- Pour participer, vous devez apporter vos biscuits (max. 3 biscuits) **samedi le 11 décembre** à la Salle Communautaire entre 13 h et 15 h.
- Les gagnants du concours seront annoncés dans la semaine du 13 décembre.
- Pour être éligibles, les participants doivent être des résidents de la Municipalité ou des familles ayant des enfants dans l'une des deux écoles de la Municipalité.



- ### CONTEST RULES
- The cookie submitted this year must be ONE GINGER BREAD COOKIE
 - To participate, you must bring your cookie (max. 3 cookies) **Saturday December 11th** to the Community Center between 1:00 p.m. and 3:00 p.m.
 - The winners of the competition will be announced the week of December 13th.
 - To be eligible, participants must be residents of the Municipality or families with children in one of the two schools of the Municipality.

ÂGE/AGE	CRITÈRES/CRITERIA	PRIX/PRIZE
2 à 10 ans/2 to 10 years	Coloré/Coloured	50 \$ carte-cadeau/gift card
11 à 16 ans/11 to 16 years	Drôle et amusant/Funny and fun	50 \$ carte-cadeau/gift card
17 ans et plus/17 years and over	Classique et esthétique/Classic and aesthetic	50 \$ carte-cadeau/gift card
Participation		50 \$ carte-cadeau/gift card



Vsîte du Père Noël

Dimanche **12** décembre

Visite du Père Noël
sur la terrasse de
l'Auberge Ayer's Cliff
de 11 h 30 à 14 h 30



Vous êtes invités à vous
habiller en lutin.

- Dîner GRATUIT à l'Auberge Ayer's Cliff pour les enfants.
(un enfant accompagné par un adulte)



Santa Claus visit

Sunday, December **12th**

Santa Claus visit
on the terrace of
Auberge Ayer's Cliff
11:30 a.m. to 2:30 p.m.



You are invited to dress up
as elves.

- FREE lunch at Auberge Ayer's Cliff for children.
(a child accompanied by an adult)



Surprise pour les
250 premiers enfants.

Surprise for
the first 250 children.